



Tres Hermanas Libros presenta:

*Obras reunidas*

**LYDIA SANDGREN**

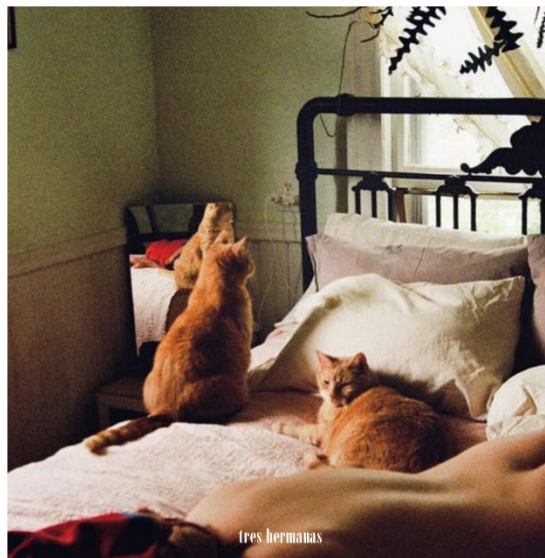
**Premio August Prize 2020**

Traducción de Carmen Montes Cano

**LYDIA SANDGREN**

**Obras reunidas**

Traducción de Carmen Montes Cano



Fotografía de cubierta: Alison Scarpulla

## COLECCIÓN OTROS MARES

Tres Hermanas Libros presenta, **en la cuidada traducción de Carmen Montes (Premio Nacional a la Mejor Traducción 2013)**, la gran obra que **ha vendido más de 100.000 ejemplares** solo en Suecia y ha sido **traducida, por el momento, a quince lenguas: *Obras reunidas*, el debut literario de Lydia Sandgren. Galardonada con el prestigioso August Prize 2020**, el texto se elabora en torno a la persistencia del amor romántico, filial, amistoso que resiste aun en la ausencia, en un contexto en el que las fronteras entre realidad y ficción en el arte se desdibujan.

Martin Berg, propietario de una pequeña editorial, se encuentra en medio de una crisis de mediana edad, desatada a raíz de la desaparición de su esposa Cecilia, años atrás. Cuando analiza lo que ha sido su vida, Martin no ve más que posibilidades ya cerradas. Las obras reunidas de su existencia serían: su estrecha amistad con Gustav Becker, respetado artista cuyo gran reconocimiento supera en mucho el que se le da a Martin, su inmenso amor por una esposa desaparecida, sus dos hijos y un manuscrito a medio acabar que parece burlarse de él y sus sueños de juventud.

Paralelamente, Rakel, la hija de Martin, se siente incómoda en Gotemburgo: los ojos de su madre la acechan en cada esquina. Cecilia Berg, la madre ausente, fue la gran musa del artista Gustav Becker que, muy cercano a la familia, prepara una importante retrospectiva sobre su obra. La ciudad está cubierta de carteles con el rostro de su madre cuando Rakel descubre una pista sobre el misterioso destino de Cecilia.

### LO QUE LA CRÍTICA HA DICHO:

«Tan precisa **como una canción pop de composición perfecta: pegadiza, ampulosa, irresistible...** Así las cosas, solo me queda decir que esperamos que Sandgren no tarde otros diez años en escribir su próximo libro» (*Weekendavisen*).

«Lydia Sandgren ha escrito **el debut literario más comentado del año —del milenio, quizás—**, *Obras reunidas*, que ha conseguido volver a poner el *Bildungsroman* o novela de formación a la altura de la crítica entusiasta» (*Dagens Nyheter*).

«Me emociona que la literatura también pueda ser eso: **una puerta abierta a la alegría narrativa, el cultivo y el deleite lingüístico**» (*Borås Tidning*).

«Si [Lydia Sandgren] no hubiera sido nominada, creo que la Suecia literaria habría saltado de la butaca de lectura para ir a protestar» (*Borås Tidning*).

«Lydia Sandgren es una autora novel, pero **ha escrito esta novela como si no se hubiera dedicado más que a escribir durante décadas**» (*Svenska Dagbladet*).

«La ópera prima de la celebridad literaria Lydia Sandgren era una opción tan evidente [para el premio] que ninguno de los que han especulado estos días sobre su nominación va a tener que tragarse sus palabras» (*Svenska Dagbladet*).

«¡El debut literario más rompedor del año! Si Klas Östergren y Donna Tartt hubieran tenido una hija, criada en Gotemburgo y dedicada a la escritura, ahí tendríamos a Lydia Sandgren» (*Akademibokhandeln*).

## **SOBRE LA AUTORA**

**Lydia Sandgren (1987)** es la mayor de siete hermanos criados en el oeste de Suecia. Ha estudiado música y filosofía y en la actualidad ejerce como psicóloga. Vive en Gotemburgo. Este es su debut como novelista.

## **SOBRE LA TRADUCTORA**

**Carmen Montes Cano (Cádiz, 1963)** es traductora de literatura sueca desde 2002 y ha traducido alrededor de cien títulos hasta la fecha, desde clásicos como Ingmar Bergman, hasta éxitos de venta como Camilla Läckberg o Jo Nesbø. Es miembro de ACE Traductores y Asetrad y en 2013 fue galardonada con el Premio Nacional a la Mejor Traducción por *Kallockaina*, de Karin Boye. Licenciada en Filología Clásica y máster en Lingüística por la Universidad de Granada, y licenciada en Lengua y Cultura Suecas por la Universidad de Estocolmo, es profesora de sueco en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada.

## **SINOPSIS**

### **Prólogo**

Martin está tendido en el suelo, rodeado por todo lo que ha escrito a lo largo de los años. Es pleno verano. Está solo en el piso, sus hijos, ya mayores, están de viaje. Martin empieza a hacer un repaso de su vida.

### **Primera parte**

*La narración va alternando entre dos periodos y dos narradores; en el presente, Martin y su hija Rakel, en el pasado, un Martin más joven.*

*Presente* (Unos meses antes del tiempo del prólogo). Se describe la vida de Martin. Está ocupado con su editorial y el cumpleaños de su hijo. Se menciona a su esposa Cecilia, que lleva quince años desaparecida. Martin llama a su amigo Gustav, pero Gustav no coge el teléfono.

*Pasado*. En primer lugar, se hace un breve resumen de la infancia y los antecedentes familiares de Martin. Luego, empieza el bachillerato y termina en la misma clase que Gustav Becker. Ambos comparten intereses artísticos/culturales y desarrollan una cercana y simbiótica amistad.

*Presente*. Rakel, que lleva una vida más bien triste y pasa la mayor parte de su tiempo sola en la biblioteca, va a una fiesta en casa de una amiga. Su famoso padrino Gustav aparece en la conversación, al igual que su madre, Cecilia, una conocida historiadora. Rakel pasa los siguientes días en la biblioteca, estudiando. Se encuentra con su tío y le habla de Cecilia. Conduce hasta la casa de veraneo en desuso de sus abuelos maternos para evitar trabajar en un informe de lectura que, a regañadientes, ha aceptado hacer (*Ein Jahr der Liebe*, de Philip Franke, un novelista del que Rakel nunca ha oído hablar). En el garaje, tropieza con un cuadro, un autorretrato de su madre.

*Pasado*. Martin y Gustav se marchan a la universidad. Se mueven en círculos diferentes y pasan menos tiempo juntos. Salen mucho de fiesta, aunque Gustav más que Martin. En una ocasión, van a Copenhague a visitar a una amiga de Gustav, Frederikke, que parece pensar que Martin y Gustav son pareja.

*Presente*. Rakel se queda en la biblioteca esperando, con la esperanza de volver a encontrarse con su tío; quiere preguntarle acerca del cuadro de Cecilia. Lleva *Ein Jahr* de un lado para otro, pero no consigue ponerse a ello. En general, se siente abatida. En casa, revuelve entre las cosas que dejó su madre—algo de ropa y cuadernos—. Martin, por su parte, está centrado en sus hijos, en su trabajo y en tratar de dar con Gustav. Acude a una cena que organiza su amigo Per, que trata de emparejarlo con una conocida, pero Martin no está interesado. Rakel asiste a un seminario en el que se encuentra con uno de los antiguos colegas de su madre, que alimenta aún más su inquietud hacia Cecilia. Martin descubre que el Museo de Arte está planeando una gran retrospectiva sobre la obra de Gustav.

*Pasado*. Martin empieza a estudiar filosofía y sueña con ser escritor. Al conocerla, se enamora de Cecilia, que lo cautiva con su inteligencia y su amplia formación. A la vez, no termina de saber cómo encajarla. Parece ser una persona muy íntegra y autosuficiente. Gustav, al principio, ve con recelo a la nueva novia de Martin, pero poco a poco va cambiando de

opinión. No obstante, sigue liado con sus cosas, es decir, pintar y emborracharse con sus amigos de la universidad.

*Presente.* Martín, Rakel y Elis acuden a la celebración del setenta y cinco cumpleaños de la madre de Cecilia. Aparecen los padres y hermanos de Cecilia, un grupo de gente relativamente disfuncional. Cuando Rakel se despierta temprano la mañana siguiente a la fiesta, decide ponerse a trabajar por fin y empieza a leer la novela alemana cuyo informe de lectura había prometido redactar. A medida que va leyendo, una idea va tomando cuerpo: ¿acaso no recuerda demasiado el personaje principal a Cecilia Berg?

## **Segunda parte**

*El tiempo de la historia y los narradores siguen alternándose.*

*Pasado.* Martín se muda a París con Gustav y Per (quien, más adelante, trabajará junto a Martín en la editorial). Martín ha decidido escribir una gran novela, pero no avanza mucho. Sí que consigue, por lo menos, armar un relato corto decente. Sus amigos son más productivos que él. En verano, se les une Cecilia, y Martín, Gustav y ella pasan un mes bastante idílico en la Riviera. Cada uno se afana en sus objetivos artísticos siguiendo una disciplina de trabajo recién descubierta, establecida, principalmente, gracias a Cecilia. Hacia el final de su estancia, Gustav desaparece durante una noche entera y Cecilia se preocupa muchísimo. Al día siguiente, regresa y le quita importancia al asunto.

*Presente.* Rakel se siente turbada ante el descubrimiento del personaje de Cecilia en la novela *Ein Jabr* y no sabe qué hacer. ¿De verdad puede ser Cecilia? ¿Debería decírselo a Martín? Se encuentra en una especie de encrucijada. Tiene recuerdos fragmentarios de cosas que le contaba su madre de niña. Para analizar su hipótesis, decide empezar a traducir partes del libro al sueco. También decide no contárselo a su padre.

Martín se llena los días de trabajo. Se mantiene ocupado, tratando de mantener su editorial a flote. Están a punto de celebrar su veinticinco aniversario. Se pasa las noches dando vueltas en la cama, preocupándose por la empresa y los niños. También tiene pensamientos sobre Cecilia, pero los aleja de inmediato. Y sobre Gustav, con quien todavía no ha podido contactar.

*Pasado.* Otoño en París. Cecilia ha vuelto a casa y a Martín se le resiste la novela. Está pasando por un bloqueo del escritor y lo invade una insatisfacción difusa. Bajo el pretexto de necesitar material para el libro, entabla una especie de lío amoroso con una francesa, Diane. Acaba siendo un breve y triste episodio que trata de esconder a toda costa. A medida que el otoño va dejando paso al invierno, el ambiente en la pequeña comuna se va ensombrecer poco a poco. Gustav bebe cada vez más y Martín se repliega en sí mismo. Crece la distancia entre

ellos. A Martín se le complican las cosas durante un viaje a Marsella en Navidad, que pasa bebiendo solo y teniendo frío. Decide volver a Suecia y a Cecilia.

*Presente.* Rakel está ocupada con el descubrimiento sobre Cecilia. Se dedica a investigar al autor y rememora cosas de su infancia. Se le ocurre ponerse en contacto con Philip Franke. Además, se lo cuenta a su hermano Elis. Él no parece muy afectado, satisfecho con que Rakel tome la decisión de qué hacer. Se muestra hostil con su madre y asegura que ni siquiera se acuerda de ella. A quien sí recuerda de la infancia es a Gustav.

Martín todavía no ha sido capaz ponerse en contacto con Gustav y, al final, recurre a una vieja amiga suya, Dolores, quien cree que podría estar en Londres. Martín hace memoria de la última vez que le vio: con una borrachera durante la cual su amigo se mostró alternativamente nostálgico, amargado y egocéntrico.

*Pasado.* Martín se reinserta en su vida en Gotemburgo, con sus estudios y Cecilia. Hace lo que puede por olvidar su historia con Diane. Finalmente, Gustav también vuelve para completar el último trimestre de los estudios en la Escuela de Arte Valand. Ninguno de los dos se siente bien, pero ambos fingen que no hay ningún problema. Cecilia está centrada en su trabajo fin de máster y piensa que sus problemas estomacales son consecuencia del estrés. Sin embargo, resulta que está embarazada. A continuación, se sucede una etapa de grandes cambios: Martín y Cecilia se mudan juntos, Martín abre su empresa editorial y la obra de Gustav es aclamada en la exposición de fin de curso de ese año. Un conocido galerista lo acoge bajo su ala y sus cuadros se venden bien. Se muda a Estocolmo antes de que nazca Rakel.

*Presente.* Rakel continúa trabajando en su proyecto de traducción. La historia familiar, particularmente sus recuerdos de Cecilia, la acompaña permanentemente. Busca a su padre para preguntarle acerca de la carta que dejó Cecilia antes de desaparecer. Martín no quiere hablar del tema y la despacha con brusquedad. Inmediatamente después, Rakel le escribe a Philip Franke, haciéndose pasar por una periodista que quiere que le conceda una entrevista.

Martín se distrae trabajando y haciendo planes para el verano. ¿Quizá podría alquilar una casa con Gustav y los niños? Sufre un ataque de ansiedad en el trabajo. Al principio, piensa que es un ataque al corazón, pero se soluciona por sí solo y no deja síntomas duraderos. Una visita al médico le confirma que tiene el corazón bien.

Mientras Rakel espera una respuesta de Francia, va a ver a su tío Emmanuel, que había mencionado que tenía algunos de los viejos cuadros y anotaciones de Cecilia en casa. Son, principalmente, autorretratos que Cecilia había pintado entre la adolescencia y los veinte y pocos. Se los dejó a su hermano antes de desaparecer. La visita de Rakel a casa de Emmanuel le aporta más información sobre Cecilia.

*Pasado.* Martin y Cecilia están ocupados con su nueva vida familiar. Para entonces, Gustav ya se ha hecho un nombre como artista. Aunque visita Gotemburgo con regularidad, se encuentra, en general, ausente. Cuando se muda a Londres, se vuelve todavía más distante y es difícil tener noticias suyas. Los Berg tienen otro hijo. Esta vez, el embarazo se complica y, tras el parto, Cecilia queda agotada, tanto física como mentalmente. Tampoco ayuda el hecho de que Elis tenga cólicos. Como último recurso, acuden a la casa de veraneo de los Wikner, donde tendrán ayuda y Cecilia podrá recuperarse. Martin hace la mayor parte de las tareas de casa. Al mismo tiempo, está preocupado por su negocio. La economía ha entrado en fase de recesión y es posible que la empresa tenga que cerrar. Per quiere que se comprometan a hacer un último esfuerzo. La vida va volviendo poco a poco a la normalidad. El único nubarrón es Gustav: no han sabido nada de él desde hace meses. Cecilia está preocupada y decide traérselo de Londres. Resulta que se encuentra en muy mal estado.

*Presente.* La editorial celebra sus veinticinco años en activo con una gran fiesta. Hay tensión entre Rakel y Martin. Gustav se deja caer por allí, dice sentirse genial, no bebe y se retira temprano. Martin termina emborrachándose y yéndose a casa con una conocida. A la mañana siguiente, huye del lugar antes de que ella se despierte. Rakel le está esperando en casa. Una vez más, le echa en cara la cuestión de la carta de Cecilia y, además, ahora quiere saber por qué él nunca intentó encontrarla. Martin intenta eludir el desagradable tema, pero su hija se muestra firme.

Rakel está determinada a descubrir la verdad sobre Cecilia. En la exposición de Gustav, le pregunta por la desaparición de su madre. Gustav tampoco quiere hablar de ello y Rakel abandona el museo llena de rabia. Justo en ese momento, el escritor alemán Franke responde a su correo: le encantaría quedar para una entrevista.

*Pasado.* Cecilia se ocupa de arreglar un alojamiento para Gustav lejos de la tentación del alcohol y se asegura de que sigue con la pintura. Ella vuelve a trabajar en su tesis. La editorial va bien, pero Martin está preocupado por su propia escritura, que está atascada. Hace de nuevo un ambicioso intento de escribir una gran novela, pero no llega a ningún lado. En su lugar, se entierra en una pila de trabajo editorial y, en la feria del libro de otoño, se encuentra con Diane, de París, a quien no había visto desde hacía diez años. Mantienen breves y sucesivos encuentros amorosos, y Martin lo guarda en secreto. Mientras tanto, Cecilia está cada vez más obsesionada con su trabajo. Unas cuantas semanas después de la defensa de la tesis, Martin se levanta y descubre que se ha ido.

### **Tercera parte**

*La narración tiene lugar en el presente, a lo largo de unos pocos días.*

Tras el éxito de *Ein Jabr*, Philip Franke se ha mudado a París para empezar su siguiente proyecto. Se autoconvence de que es muy feliz con su nueva vida de escritor famoso, pero,

en realidad, no es capaz de hacer gran cosa. Cuando Rakel revela que es la hija de Cecilia y está tratando de encontrar a su madre, queda aturdido. Quiere ser de ayuda, pero ya no tiene ni idea de dónde podría estar Cecilia. Su relación ha quedado varios años atrás y no ha vuelto a saber nada de ella desde que terminaron. Franke cuenta su historia y evoca detalles que pudieran ayudar a Rakel en la búsqueda. Rakel deduce que Cecilia debe de haber pasado mucho tiempo con Frederikke y que ha estado en contacto con Gustav desde hace tiempo.

En Gotemburgo, Martin está ocupado intentando alquilar una casa en alguna parte, preferiblemente en el sur de Francia, en la que pueda pasar el verano con Gustav y los niños. Está entusiasmado e impaciente por ver a Gustav, que no para de atrasar su encuentro. Sintiéndose inquieto, Martin se ocupa con el trabajo y la lectura. Le estresa no saber nada del informe de Rakel de *Ein Jabr*, pero se contenta con su promesa de enviarle un fragmento traducido.

El descubrimiento de que Gustav ha estado en contacto con Cecilia y lo ha mantenido en secreto es devastador para Rakel, pero poco a poco se recompone. Trata de pensar con claridad en cómo encajan las piezas y en quién es Cecilia en realidad. Se da cuenta de que debe de haber coincidido en Berlín con su madre. Al día siguiente, Elis y Rakel viajan a Dinamarca a ver a Frederikke, con la esperanza de que conteste a sus preguntas.

A Martin cada vez le es más difícil no pensar en momentos del pasado. Recuerda la desaparición de Cecilia y el tiempo de después, un período en el que Gustav estuvo siempre ahí para apoyarle. Por fin va a quedar con Gustav. Como de costumbre, su amigo llega tarde. Y no contesta al teléfono. Cansado y molesto, Martin decide ir a buscarlo. Encuentra a Gustav muerto en su piso. Llama a una ambulancia y vuelve a casa. A la mañana siguiente, aún se encuentra conmocionado. Intenta ir a trabajar. Los periodistas empiezan a llamar. Cuando se topa con un número desconocido, piensa de repente que podría ser Cecilia, pero es la abogada de Gustav. Le dice que Gustav les ha dejado su obra a Cecilia y a él.

Las noticias del fallecimiento alcanzan a Rakel y a Elis de camino a casa de Frederikke, pero no dejan que les distraigan de la búsqueda. Frederikke les invita a pasar y les cuenta que su madre sigue en Berlín. Describe detalladamente a Cecilia como una mujer infeliz, incapaz de cumplir con sus obligaciones. Luego les da su dirección. Rakel continúa trabajando en la traducción de *Ein Jabr*, que ya tiene casi terminada.

Al mismo tiempo, Martin tiene una reunión con la abogada de Gustav acerca del testamento. Visitan su estudio, donde Martin descubre un retrato de Cecilia que es evidentemente reciente. También se ve enfrentado a partes de la vida de Gustav que siempre había preferido ignorar: su alcoholismo y su frágil salud mental. Al final, llama a un número que encuentra en la agenda de Gustav y que cree que podría ser el de Cecilia. Resulta ser el de un hombre que no ha aparecido más que de forma marginal hasta ahora: Christopher, un fotógrafo. Quedan en verse. Christopher ha pasado los últimos años viviendo con Gustav y aporta unas



cuantas piezas más al puzle. Cree que Martín ha sido la persona más importante en la vida y obra de Gustav.

Martín inicia una purga de todo lo que ha escrito hasta ahora (cuyas repercusiones son las que se describían en el prólogo). Tiene su relación con Gustav en el punto de mira. Lo que pasó con exactitud entre ellos no queda claro.

Rakel y Elis llegan Berlín. Rakel insiste en parar en la biblioteca pública. Allí, termina la traducción de *Ein Jahr*, imprime el manuscrito y se lo envía a Martín. Luego van a casa de Cecilia. El libro termina cuando Rakel llama al timbre.

#### FICHA TÉCNICA

**Título:** Obras reunidas

**Colección:** Otros Mares

**Autora:** Lydia Sandgren

**PVP:** 27 EUR

**Formato:** 23 x 14. 750 pp.

**ISBN:** 978-84-124186-6-8

**Dossier elaborado por:**

Prensa Tres Hermanas

620953594

**Para más información contacte con:**

Departamento de Comunicación:

[prensa@treshermanaslibros.com](mailto:prensa@treshermanaslibros.com)